

CONVENIO DE TRANSPORTE MARITIMO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China con el propósito de promover las relaciones de amistad entre ambos países, desarrollar su comercio bilateral y fortalecer su cooperación en el campo marítimo, basados en los principios de igualdad y beneficio mutuo, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Para los fines del presente Convenio:

a. Por "Partes Contratantes" se entiende el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China.

b. Por "Buque" se entiende todo buque mercante registrado en el territorio de una Parte Contratante y que enarbole la bandera de dicho país, incluyendo buques mercantes que enarboles la bandera de un tercer país que sean aceptables para la otra Parte Contratante y que sean fletados u operados por empresas navieras de una de las Partes Contratantes, excluyéndose a los buques de guerra y a otros buques no comerciales.

c. Por "miembro de la tripulación" se entiende el capitán u otra persona que, durante el viaje, sirva a bordo de un buque de una de las Partes Contratantes o de un buque de tercera bandera fletado u operado por empresas navieras de una de las Partes Contratantes, dentro del marco del presente Convenio, que posea el documento de identidad conforme se menciona en el Artículo VIII del presente Convenio, y cuyo nombre esté incluido en el rol de tripulación de dicho buque.

d. Por "empresa naviera" se entiende toda persona jurídica registrada en el territorio de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación y que haya sido autorizada para prestar servicios de transporte marítimo internacional.

e. Por "cabotaje" se entiende el transporte marítimo que una Parte Contratante realiza entre los puertos de su país, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO II

a. Los buques de ambas Partes Contratantes pueden navegar desde y hacia los puertos comerciales de ambos países, abiertos a buques extranjeros, transportando carga y pasajeros entre los dos países o entre los puertos de cualquiera de las Partes Contratantes y un tercer país.

b. Las disposiciones contenidas en el párrafo a. del presente Artículo no deberán afectar el transporte mencionado en dicho párrafo, efectuado por buques de un tercer país.

ARTICULO III

Ambas Partes Contratantes deberán evitar, sobre la base del desarrollo de las relaciones mutuas en el campo marítimo y de la adhesión a los principios de la competencia justa y de la libertad del transporte marítimo internacional, toda actividad que pueda obstaculizar la navegación internacional normal y deberán mantener y desarrollar la cooperación entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes, de conformidad con las leyes y regulaciones nacionales respectivas.

ARTICULO IV

a. Ambas Partes Contratantes deberán conceder a los buques, a los que se refiere el párrafo b. del Artículo I del presente Convenio, un trato no menos favorable que el concedido a los buques de un tercer país al ingreso/salida de sus puertos, en lo que respecta al atraque, traspaso, carga/descarga, pago de derechos portuarios, incluyendo derechos de tonelaje, y gastos portuarios, siempre que éstos sean por servicios realmente proporcionados, así como a la prestación de servicios marítimos y portuarios.

b. Las disposiciones contenidas en el párrafo a. del presente artículo no deberán incluir el trato especialmente favorable o de exención, de existir alguno, concedido por cualquiera de las Partes Contratantes a Estados miembros, de conformidad con acuerdos regionales.

ARTICULO V

Ambas Partes Contratantes deberán tomar todas las medidas necesarias para facilitar y agilizar el transporte marítimo, el acceso de buques a los puertos así como el manejo de la carga, almacenamiento, operaciones de pilotaje y remolque a fin de evitar innecesarias demoras de los buques, y deberán agilizar y simplificar, en la medida de lo posible, los procedimientos de aduana y otras formalidades portuarias.

ARTICULO VI

a. Las disposiciones del presente Convenio no deberán aplicarse al cabotaje.

b. Si un buque de una de las Partes Contratantes navega de un puerto de la otra Parte Contratante a otro para descargar carga de importación y/o desembarcar pasajeros del exterior o para embarcar carga de exportación y/o pasajeros hacia países extranjeros, tal hecho no deberá ser considerado como cabotaje.

ARTICULO VII

a. Ambas Partes Contratantes deberán reconocer y aceptar mutuamente el certificado de registro llevado por los buques de la otra Parte Contratante y debidamente expedido por la autoridad competente del estado de bandera.

b. Cualquiera de las Partes Contratantes deberá reconocer y aceptar el certificado internacional de arqueo y otros documentos del buque debidamente expedidos por la autoridad competente de la otra Parte Contratante a sus buques. Los buques que porten los certificados especificados en el presente párrafo no deberán ser sometidos a nuevos arqueos en el puerto de la otra Parte Contratante.

Todos los derechos y cargos portuarios relacionados deberán ser calculados y recaudados en base a los certificados antes mencionados.

ARTICULO VIII

a. Cualquiera de las Partes Contratantes deberá reconocer los documentos de identidad debidamente expedidos por la autoridad competente de la otra Parte Contratante a los miembros de su tripulación.

El documento de identidad de la tripulación peruana es: la "Libreta de Embarco" (Seaman's Book of the Republic of Peru).

El documento de identidad de la tripulación china es: el Seaman's Book of the People's Republic of China (Libro del Marinero de la República Popular China).

b. Los tripulantes a bordo de los buques registrados en una de las Partes Contratantes que no sean nacionales de éstas, y los tripulantes a bordo de buques de tercera bandera, fletados u operados en el marco del presente Convenio, deberán poseer los documentos de identidad de gente de mar reconocidos y válidos de acuerdo a los convenios internacionales actuales.

ARTICULO IX

a. Durante la permanencia de un buque de una Parte Contratante en un puerto de la otra Parte Contratante, los miembros de la tripulación de dicho buque que porten los documentos de identidad, conforme se menciona en el Artículo VIII del presente Convenio, pueden desembarcar para permanecer temporalmente en la localidad donde se ubica el puerto, sin tramitar visas. Para tal efecto ellos sólo necesitarán el permiso para bajar a tierra otorgado por la autoridad competente.

b. Los miembros de la tripulación de una de las Partes Contratantes que porten los documentos de identidad conforme se menciona en el Artículo VIII del presente Convenio pueden viajar por, o atravesar el territorio de la otra Parte Contratante como pasajeros utilizando cualquier medio de transporte por motivo de su repatriación, uniéndose a un buque para prestar servicios o por cualquier otra razón aceptable para la otra Parte Contratante, una vez que las autoridades competentes de la otra Parte Contratante les hayan expedido debidamente sus visas. Las visas antes mencionadas deberán ser expedidas en el menor tiempo posible y su período de validez deberá ser determinado por la autoridad competente autorizada para expedir dichas visas.

c. Los miembros de la tripulación de una Parte Contratante que necesiten tratamiento médico en el territorio de la otra Parte Contratante deberán ser autorizados, por la autoridad competente de dicha Parte Contratante, a permanecer en su territorio durante el tiempo necesario para su tratamiento.

d. Ambas Partes Contratantes deberán facilitar al capitán del barco y a los otros miembros de la tripulación de la otra Parte Contratante el contacto con sus representantes diplomáticos o funcionarios consulares o viceversa.

ARTICULO X

a. Si un buque de una de las Partes Contratantes se viera implicado en un accidente, encallara, varara o tuviera que enfrentar cualquier otro peligro en los puertos, aguas interiores, mar territorial o áreas marítimas dentro de la soberanía y jurisdicción de la otra Parte Contratante, la otra Parte Contratante deberá brindar todo tipo de operación de rescate posible para los miembros de la tripulación y pasajeros de dicho buque, de conformidad con los convenios internacionales vigentes para las Partes Contratantes, así como informar, a la brevedad posible, sobre las condiciones del buque en peligro. El buque en peligro deberá pagar la recompensa o los gastos necesarios de conformidad con las regulaciones de la otra Parte Contratante, en caso que dicha Parte Contratante haya brindado servicios efectivos de operación de salvamento a la nave y su carga.

b. Las cargas, equipos, provisiones y otras propiedades descargadas o rescatadas del buque en peligro de una Parte Contratante deberán estar sujetas a los derechos aduaneros y otros gravámenes, de conformidad con las leyes y regulaciones nacionales de la otra Parte Contratante cuando éstas sean destinadas para uso o consumo en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XI

Con la autorización de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, si fuera necesaria, las empresas navieras de una Parte Contratante podrán establecer sus oficinas de representación en el territorio de la otra Parte Contratante, para dedicarse a actividades de transporte marítimo, tal como lo especifican las leyes y regulaciones de dicha Parte Contratante. Ambas Partes Contratantes deberán brindar las facilidades para el establecimiento de las oficinas de representación conforme se menciona en el presente Artículo.

ARTICULO XII

a. Los buques y miembros de la tripulación de cualquiera de las Partes Contratantes deberán acatar las leyes y regulaciones de la otra Parte Contratante durante su permanencia en los puertos, aguas interiores, mar territorial o áreas marítimas dentro de la soberanía y jurisdicción de la otra Parte Contratante.

b. Ambas Partes Contratantes acuerdan no interferir con los asuntos internos a bordo de los buques de la otra Parte Contratante bajo condiciones normales, excepto cuando:

- i. las consecuencias del delito a bordo del buque involucren el territorio de la otra Parte Contratante o los derechos de sus nacionales;
- ii. el delito a bordo del buque afecte el orden público o la seguridad de la otra Parte Contratante;
- iii. el delito a bordo del buque se cometa en contra de personas que no sean parte de la tripulación del mismo;
- iv. las medidas adoptadas por una de las Partes Contratantes sean necesarias para suprimir el tráfico ilícito de estupefacientes o de sustancias sicotrópicas; y
- v. acciones necesarias para poner fin a cualquier otro acto ilícito.

c. Cualquiera de las Partes Contratantes que adopte medidas coercitivas contra un buque de la otra Parte Contratante o a bordo del mismo, durante la permanencia del buque en los puertos, aguas interiores, mar territorial o áreas marítimas dentro de la soberanía y jurisdicción de la anterior Parte Contratante, deberá notificar sobre las acciones adoptadas al representante diplomático o funcionario consular de la otra Parte Contratante; y deberá facilitar a dicho representante o funcionario el contacto con el buque. En aquellos casos en que la situación lo permita, dicha notificación deberá efectuarse por anticipado.

d. Las disposiciones del párrafo b. del presente artículo no deberán afectar los derechos de supervisión e investigación de cada Parte Contratante de conformidad con sus leyes.

ARTICULO XIII

Los ingresos obtenidos por las empresas navieras de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante deberán establecerse en moneda de libre conversión. Dicho ingreso puede ser utilizado para el pago de los gastos contraídos en el territorio de la otra Parte Contratante o ser remitido libremente.

ARTICULO XIV

En caso de surgir alguna controversia en la interpretación y aplicación del presente Convenio, ésta deberá ser resuelta a través de consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XV

a. El presente Convenio deberá entrar en vigor a los 60 días, contados a partir de la fecha de la última notificación por la cual las Partes Contratantes se comunican mutuamente, por canales diplomáticos, que han completado los procedimientos legales internos y tendrá una vigencia de cinco años.

b. El presente Convenio se renovará de manera automática por un período sucesivo de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes decida no renovarlo, para lo cual deberá notificar por escrito a la otra Parte Contratante seis meses antes de la fecha de su expiración.

c. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio, enviando una notificación por escrito a la otra Parte Contratante a través de canales diplomáticos, con una antelación de por lo menos seis meses. El presente Convenio dejará de tener vigencia seis meses después de la fecha de dicha notificación.

Firmado en Lima, a los catorce días del mes de septiembre del año de 1998, por duplicado, en los idiomas español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación de este Convenio, deberá prevalecer el texto en inglés.



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DEL PERU**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA POPULAR CHINA**

**AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China, with the purpose of promoting friendly relations between both countries, developing their bilateral trade and strengthening their cooperation in the maritime field, based on the principles of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

a. "Contracting Parties" shall mean the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China.

b. "Vessel" shall mean any merchant ship registered in the territory of one Contracting Party and under the flag of that country, including merchant ships under the flag of a third country acceptable to the other Contracting Party and which are chartered or operated by shipping enterprises of one of the Contracting Parties, but precluding warships and other non-commercial ships.

c. "Crew member" shall mean the master or other person who during the voyage renders services on board a vessel of one of the Contracting Parties, or on board a vessel of a third state flag chartered or operated by shipping enterprises of one of the Contracting Parties, within the scope of this Agreement, and who holds the identity document referred to in Article VIII of this Agreement and whose name is included in the crew list of such vessel.

d. "Shipping enterprise" shall mean any legal entity registered in the territory of one Contracting Party according to its legislation and authorized to engage in international maritime transport services.

e. "Cabotage" shall mean the maritime transport of one Contracting Party between the ports of its country according to its national legislation.

ARTICLE II

a. Vessels of both Contracting Parties may sail from and to the commercial ports of the two countries opened to foreign vessels conveying cargo and passengers between the two countries, or between the ports of either Contracting Party and a third country.

b. The provisions in paragraph a. of this Article shall not affect the transport as mentioned in such paragraph by vessels of a third country.

ARTICLE III

Both Contracting Parties shall, on the basis of developing mutual relations in the maritime field and adhering to the principles of fair competition and international shipping freedom, preclude any activities which might hamper normal international navigation and shall maintain and develop cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties within their respective national laws and regulations.

ARTICLE IV

a. Both Contracting Parties shall grant the vessels referred to in paragraph b. of Article I of this Agreement, a treatment not less favourable than that granted to vessels of a third country in entering/leaving their ports, with regard to berthing, shifting, loading/unloading, paying port dues, including tonnage dues, and port charges provided, however, that these correspond to services effectively rendered, as well as in providing maritime and port services.

b. The provisions in paragraph a. of this Article shall not include the special favourable treatment or exemption, if any, granted by either Contracting Party to member states in accordance with regional agreements.

ARTICLE V

Both Contracting Parties shall take all the necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, port access of vessels as well as cargo handling, storing, piloting and towing operations to avoid unnecessary delay of the vessels, and shall expedite and simplify as much as possible customs procedures and other port formalities.

ARTICLE VI

a. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage.

b. When a vessel of one Contracting Party sails from one port of the other Contracting Party to another for discharging imported cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading export cargo and/or embarking passengers for foreign countries, that shall not be regarded as cabotage.

ARTICLE VII

a. Both Contracting Parties shall mutually acknowledge and accept the certificate of registration kept by vessels of the other Contracting Party duly issued by the competent authority of the flag state.

b. Either Contracting Party shall acknowledge and accept the international tonnage certificate and other ship documents duly issued for its vessels by the competent authority of the other Contracting Party. Vessels holding the certificates specified in this paragraph shall not be remeasured at the port of the other Contracting Party.

All related port dues and charges shall be calculated and levied on the basis of the above mentioned certificates.

ARTICLE VIII

a. Either Contracting Party shall acknowledge the identity documents duly issued by the competent authority of the other Contracting Party for its crew members.

The identity document of the Peruvian crew is: "Libreta de Embarco" (Seaman's Book of the Republic of Peru).

The identity document of the Chinese crew is: Seaman's Book of the People's Republic of China.

b. The crew on board the vessels registered in one of the Contracting Parties not being their nationals, and the crew on board the vessels under a third state flag, chartered or operated under this Agreement, shall have acknowledged and valid seafarer identity documents in accordance with current international conventions.

ARTICLE IX

a. During the stay of a vessel of one Contracting Party in a port of the other Contracting Party, the crew members of such vessel holding the identity documents referred to in Article VIII of this Agreement may go ashore for a temporary stay in the town where the port is located without processing visas. To such effect it will be only required the landing permission granted by the competent authority.

b. Crew members of one Contracting Party holding the identity documents referred to in Article VIII of this Agreement may travel through and across the territory of the other Contracting Party as passengers using any means of transportation on account of their repatriation, joining a vessel to render services or any other reasons acceptable to the other Contracting Party once their visas have been duly issued by the competent authority of the other Contracting Party. The above mentioned visas shall be issued in the shortest possible time and their term of validity shall be determined by the competent authority entitled to issue such visas.

c. Crew members of one Contracting Party in need of medical treatment in the territory of the other Contracting Party shall be authorized by the competent authority of such Contracting Party to remain in its territory for the necessary time for their treatment.

d. Both Contracting Parties shall facilitate the ship's master and other crew members of the other Contracting Party to contact their diplomatic representatives or consular officers, or viceversa.

ARTICLE X

a. Should a vessel of one Contracting Party be involved in an accident, run aground, get stranded or encounter any other danger in the ports, internal waters, territorial sea or maritime areas within the sovereignty and jurisdiction of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall provide all possible rescue operations for the crew members, and passengers of such vessel, in accordance with international conventions in force for the Contracting Parties, and shall inform as soon as possible on the conditions of the vessel in distress. The vessel in distress shall pay the award or the necessary charges in accordance with the regulations of the other Contracting Party, in the event that such Contracting Party has provided the effective salvage operation services to the vessel and its cargo.

b. Cargo, equipment, provisions, and other property discharged or rescued from the vessel in distress of one Contracting Party shall be subjected to customs duties and other levies in accordance with the national laws and regulations of the other Contracting Party when they are set aside for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XI

With the permission of the competent authority of the other Contracting Party, when necessary, shipping enterprises of one Contracting Party may establish their representative offices in the territory of the other Contracting Party to engage in shipping activities as specified by the laws and regulations of such Contracting Party. Both Contracting Parties shall facilitate the establishment of the representative offices as mentioned in this Article.

ARTICLE XII

a. Vessels and crew members of either Contracting Party shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in the ports, internal waters, territorial sea or maritime areas within the sovereignty and jurisdiction of the other Contracting Party.

b. Both Contracting Parties agree not to interfere with internal affairs on board the vessels of the other Contracting Party under normal conditions, except when:

- i. the consequence of the offence on board the vessel involves the territory of the other Contracting Party, or involves the rights of its nationals;
- ii. the offence on board the vessel affects the public order, or security of the other Contracting Party;
- iii. the offence on board the vessel is against individuals other than crew members of the vessel;
- iv. measures taken by one of the Contracting Parties are necessary to suppress the illicit drug trafficking or psychotropic substances; and
- v. actions needed to stop any other illegal acts.

c. Either Contracting Party which adopts coercive measures against a vessel of the other Contracting Party, or on board such vessel during its stay in the ports, internal waters, territorial sea or maritime areas within the sovereignty and jurisdiction of the former Contracting Party, shall give notice of the adopted measures to the diplomatic representative, or consular officer of the other Contracting Party and shall facilitate that representative or officer to contact that vessel. In those cases, when the situation makes it possible, such notice may be given in advance.

d. The provisions of paragraph b. of this Article shall not affect the rights of supervision and investigation of each Contracting Party under its law.

ARTICLE XIII

Income earned by the shipping enterprises of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currency. Such income may be used to pay for expenses incurred in the territory of the other Contracting Party or to be freely remitted.

ARTICLE XIV

Should any controversy arise in the interpretation and implementation of this Agreement, same shall be resolved through consultations between the competent authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE XV

a. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of the last notification by which the Contracting Parties notify each other by diplomatic channels that all domestic legal procedures have been completed. This Agreement shall be in force for five years.

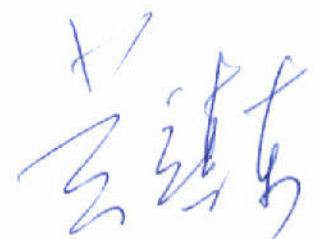
b. This Agreement shall be renewed automatically for a successive term of five years unless either Contracting Party decides not to renew it by giving notice in writing to the other Contracting Party six months prior to its expiration date.

c. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels at least six months in advance. This Agreement shall be terminated six months after the date of such notice.

Signed in Lima, on the fourteenth day of the month of September, in the year of 1998, in duplicate, in the Spanish, Chinese, and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府 海运协定

秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府，为了促进两国间的友好关系，发展双边贸易，加强海运合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

第一条

在本协定中，

一、“缔约双方”系指秘鲁共和国政府和中华人民共和国政府。

二、“船舶”系指在缔约一方登记并悬挂该国国旗的商船，包括缔约一方航运企业租用或经营的悬挂为缔约另一方接受的第三国国旗的商船，但不包括军用船舶和其他非商业性船舶。

三、“船员”系指航次中在缔约一方船上或在缔约一方航运企业按照本协定范围租用或经营的悬挂第三国国旗的船上服务，持有本协定第八条所指身份证件，并列入该船船员名单的船长和其他人员。

四、“航运企业”系指按照缔约一方立法在该方境内注册并获准从事国际海洋运输的法人。

五、“沿海运输”系指缔约一方根据本国立法在该国港口之间进行的海上运输。

第二条

一、缔约双方的船舶可以往来于两国对外国船舶开放的通商港口，运输两国之间或缔约任何一方与第三国之间的货物和旅客。

二、本条第一款的规定不影响第三国的商船参加该款提及的运输。

第三条

缔约双方应在发展双方海运关系，遵循公平竞争和国际航运自由原则的基础上，制止任何有碍正常国际航运的活动，并应在各自法律和法规规定的范围内，保持和发展缔约双方海运主管当局之间的合作。

第四条

一、缔约双方对本协定第一条第二款所指的船舶，在进出其港口，系泊、移泊、装卸，缴纳港口规费，包括船舶吨税，和港口使费（如与所提供的服务相对应），以及提供海上和港口服务方面，给予不低于第三国船舶享有的待遇。

二、本条第一款各项规定不包括缔约任何一方按照地区间协定给予该协定成员国的特殊优惠或豁免待遇。

第五条

缔约双方应采取必要措施，便利和加快海运、船舶进出港口以及装卸、堆存、引水和拖拽作业，避免船舶不必要的延误，并尽可能加快办理和简化海关手续以及其他港口手续。

第六条

一、本协定的规定不适用于沿海运输。

二、缔约一方船舶为了卸下从国外进口的货物或装载出口国外的货物，而在缔约另一方的港口间航行时，不作为沿海运输。旅客运输亦同。

第七条

一、缔约双方相互承认和接受缔约另一方船舶持有的由船旗国主管当局正式颁发的船舶登记证书。

二、缔约任何一方承认和接受缔约另一方主管当局为其船舶正式颁发的国际吨位证书和其他船舶文件。持有本款提及证书的船舶在缔约另一方港口无需重新丈量。

所有相关的港口规费和使费应以上述证书为依据计算和征收。

第八条

一、缔约任何一方承认缔约另一方主管当局为其船员颁发的身份证件：

秘鲁船员的身份证件为“秘鲁共和国海员证”；

中国船员的身份证件为“中华人民共和国海员证”。

二、在缔约一方登记的船舶上工作，但不是该国公民的船员以及在按照本协定租用或经营的悬挂第三国国旗船舶上工作的船员，应持有符合现行国际公约的并被承认和有效的海员身份证件。

第九条

一、缔约一方船舶在缔约另一方港口停泊期间，该船持有本协定第八条所指身份证件的船员仅需取得主管当局的上岸许可即可以上岸并在港口所在的城镇临时逗留，毋需办理签证。

二、缔约一方持有本协定第八条所指身份证件的船员，因被遣返、登船任职或为缔约另一方可以接受的其他任何原因，经缔约另一方主管当局签证以后，可以以旅客身份在缔约另一方境内乘坐任何交通工具通行或过境。上述签证应在最短时间内发给，签证的有效期限

由有权签发该签证的主管当局确定。

三、缔约一方的船员如需在缔约另一方境内就医，缔约另一方主管当局应准许其在就医所需要的时间内在其境内停留。

四、缔约双方应为缔约另一方的船长和其他船员与本国外交代表或领事官员的相互联系提供便利。

第十条

一、如果缔约一方船舶在缔约另一方港口、内水、领海或主权和管辖权支配下的海域遇难、触礁、搁浅或发生其他事故，缔约另一方应按照对缔约双方生效的国际公约对该船船员和旅客给予一切可能的救助并尽快通告遇难船舶的情况。如缔约另一方对遇难船舶和货物给予了有效的救助，则遇难船舶应按照缔约另一方的规定支付报酬或必要的费用。

二、从缔约一方遇难船上卸下或救出的货物、器材、给养和其他财物，如在缔约另一方境内使用或消费，应按照缔约另一方的国内法律和法规缴纳关税和其他捐税。

第十一条

经缔约另一方主管当局批准，缔约一方的航运企业在必要时可以

在缔约另一方设立代表机构，并在该缔约方法律和法规规定的范围内从事航运活动。缔约双方应为本条提及的代表机构的设立提供便利。

第十二条

一、缔约任何一方的船舶和船员在缔约另一方港口、内水、领海或主权和管辖权支配下的海域停留期间，应遵守缔约另一方的法律和法规。

二、缔约双方同意在一般情况下不干涉缔约另一方船上的内部事务。但发生下列情况除外：

(一)船上发生的违法行为的后果涉及到缔约另一方的领土或涉及到其国民的权利；

(二)船上发生的违法行为危害了缔约另一方的社会公共秩序或安全；

(三)船上发生的违法行为是针对不属于本船船员的人员；

(四)缔约一方为取缔非法贩卖毒品或致幻物质而采取的措施；以及

(五)为制止其它一切非法行为所必需的行动。

三、缔约任何一方对在其港口、内水、领海或主权和管辖权支配下的海域停留的缔约另一方的船舶或在该船上采取强制性措施，应将

所采取的措施通知缔约另一方的外交代表或领事官员,并为该代表或官员与该船联系提供方便。情况允许时,应事先通知。

四、本条第二款的规定不影响缔约各方根据本国的法律所拥有的监督权和调查权。

第十三条

缔约一方航运企业在缔约另一方境内获得的收入,应以可自由兑换的货币进行结算。该收入可以用于支付在缔约另一方境内发生的费用,也可以自由汇出。

第十四条

如对本协定的解释和执行产生争议,缔约双方的主管当局应通过协商解决。

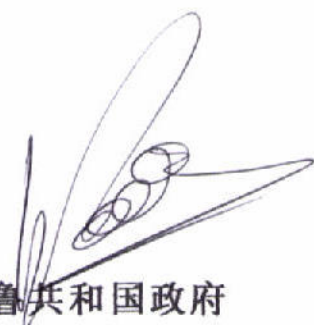
第十五条

一、本协定经缔约双方各自完成本国法律程序后,通过外交途径相互通知,并自后一个通知发出之日起第六十天生效。有效期五年。

二、如在本协定期满前六个月,缔约任何一方未书面通知缔约另一方终止本协定,则本协定的有效期自动延长五年,并依此法顺延。

三、缔约任何一方可以终止本协定，但应至少提前六个月通过外交途径书面通知缔约另一方。本协定自该通知发出之日起六个月后终止。

本协定于一九九八年九月十四日在利马签订，一式两份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对本协定在解释上发生分歧，以英文本为准。



秘鲁共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表

